Spis treści

Słowo wstępne ... 5

CZĘŚĆ I. ASPEKTY TEORETYCZNE

Zarys teorii przekładu ustnego ... 9
Przekładoznawstwo ... 9
Przekład ... 10
Przekładalność ... 12
Przekład i tłumaczenie ... 29
Tłumaczenie ustne ... 31
Tłumacz słowa żywego ... 45

„Tak" dla dydaktyki tłumaczenia ustnego ... 53
Nauczanie ... 54
Tłumaczenie ... 56
Ćwiczenie ... 57

CZĘŚĆ II. ĆWICZENIA

Ćwiczenia na słowach i zbiorach słów ... 71
Ćwiczenie 1: Przekształcenia ... 71
Ćwiczenie 2: Puzzle ... 74
Ćwiczenie 3: Wytrącenie ... 77
Ćwiczenie 4: Słuchanie „na dwoje uszu" ... 82
Ćwiczenie 5: Szum na sali ... 90
Ćwiczenie 6: Słucham i mówię ... 96
Ćwiczenie 7: Nazwy własne ... 108
Ćwiczenie 8: Liczby ... 116

Ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań ... 129
Ćwiczenie 9: Uzupełnij luki ... 129
Ćwiczenie 10: Dokończ zdanie ... 134
Ćwiczenie 11: Popraw treść ... 140
Ćwiczenie 12: Rozsypanka ... 148
Ćwiczenie 13: Przekształcenia ... 154
Ćwiczenie 14: Słuchanie „na dwoje uszu" ... 158
Ćwiczenie 15: Słucham i mówię ... 174
Ćwiczenie 16: Doganianie i echo ... 205
Ćwiczenie 17: Historie i tłumaczenia ... 211

CZĘŚĆ III. ASPEKTY PRAKTYCZNE

Porady dla ćwiczących 223
Składowe ćwiczeń 223
Kształtowane umiejętności 229
Ćwiczenia dodatkowe 236
Porady dla praktykujących 239
Kompetencja dwujęzyczna – gramatyka macierzy 240
Kompetencja specjalistyczna – analiza KKP 252
Kompetencja tłumaczeniowa – pragmatyka błędów 263
Tłumacz i jego rozwój 269

Bibliografia 273